

If an accident occurs

事故が発生した場合

All accidents must be reported to the police, whether they are serious physical injury accidents or just minor accidents (such as a scraped headlight, or stripped paint from a bumper scrape). If you are involved in an accident, immediately stop your vehicle. If someone is injured, take action as described in steps 1 to 3. For all other property damage accidents, take action as described in steps 2 and 3.

人身事故はもちろん軽微な物損事故（「ヘッドライトをこすった」「バンパーをこすって塗料が剥がれた」等も含む）についても警察への事故の届け出が必要です。事故を起こした場合は、直ちに運転を中止してください。負傷者がいる場合は、①-③、それ以外の物損事故の場合は、②、③の手順に従って、対応をお願いします。

1 Aid the injured. (Call 119.) 負傷者の救護 (119 番)

First, give aid to anyone who is injured. After that, quickly move the rental car to a location where it will not obstruct traffic.

まず負傷者の救護をしてください。その後、速やかにレンタカーを、他の交通の邪魔にならない場所へ移動してください。

2 Contact the police from the scene. (Call 110.) その場から警察への連絡 (110 番)

Both the person at fault and victim are obligated to report to the police. An accident certificate will be required at a later date, so take the steps necessary for that as well. If you fail to report an accident to the police, a Collision Damage Waiver (CDW) cannot be applied. Be sure that an NOC is issued.

警察への届け出は加害者、被害者双方に義務付けられています。後日、事故の証明書が必要となりますので、必要な手続きをしてください。万一、届出がない場合、車両・対物事故免責額補償制度 (CDW) は適用されません。NOC は必ず発生します。

3 Contact the car rental agency (company) from the scene. その場からレンタカー会社専用窓口へ連絡

Referring to the car rental agreement, contact the agency's customer service representative. Please note that for accurate information exchange, this may take a little time.

レンタカーの契約書 (貸渡証) を利用し、レンタカー会社の専用窓口へ必ず連絡してください。正確な情報把握のため、若干の時間を要しますので予めご了承ください。

Customer responsibility in case of an accident

事故が発生した場合のお客様の負担について

- In the event of an accident, you must pay the deductible.
- If you enroll in the Collision Damage Waiver (CDW) when using your rental car, you can be compensated for the amount of deductibles for objects and vehicles.
- However, if you violate the rental agreement, or if reasons for exemption of the insurance agreement or the compensation system apply, the insurance / compensation system cannot be used. Be aware that, in that case, you must bear any damages due to an accident.
- A Non Operation Charge (NOC) is assessed as compensation for business interruption in the case of accident, theft, malfunctions and other problems that are not the responsibility of the rental car company.

- 事故が発生した場合には、免責額をご負担いただけます。
- レンタカー利用時に、車両・対物事故免責額補償制度 (CDW) にご加入されますと、対物免責額と車両免責額が補償されます。
- ただし、貸渡約款に違反している場合や保険約款または補償制度の免責事由に該当する場合等には、保険・補償制度の適用はできません。事故による損害はお客様のご負担となりますのでご注意ください。
- レンタカー会社の責任によらない事故、盗難、故障等が発生した場合、営業補償額として NOC (ノン・オペレーション・チャージ) をご負担いただけます。

免責額
Deductible + NOC*

* You will still be responsible even if you have Collision Damage Waiver (CDW).

* Charges may vary, depending on whether the vehicle is (or can be) returned to the originally designated location.

※ 車両・対物事故免責額補償制度 (CDW) にご加入の場合でもご負担いただけます。

※ レンタカーで自走し、返却予定の店舗へ返却される場合と、それ以外 (レンタカーの自走不可、返却予定店舗へ返却されない場合) で負担金が変わる場合があります。

Main road signs in Japan

日本の主な道路標識

Regulatory signs / 規制標識



Auxiliary signs / 補助標識



Warning signs / 警戒標識



Guide signs / 案内標識

【General road 一般道路】

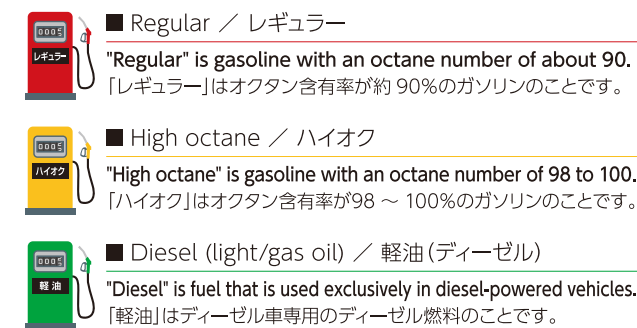


【Expressways 高速道路】



Fuel

燃料について



There are three types of fuel: regular, high octane, and diesel (light oil). When renting a vehicle, confirm the type of fuel that is used for that vehicle. If you fill it with the wrong fuel, you may damage the vehicle. Repairs will then have to be made by the rental company. The cost of such repairs will be borne by you, the customer.

燃料には「レギュラー」「ハイオク (ハイ オクタン の略)」「軽油」の3種類があります。ご利用する際、レンタル車両に応じて給油の種類をご確認ください。間違ったガソリンを給油すると、車両が壊れる恐れがあります。間違ったガソリンを給油した場合、レンタル会社で車両を修理しなければなりません。その修理にかかる費用はお客様にご負担いただくこととなります。

Other driving precautions

その他運転の際の注意点

- Some models of cars in Japan are equipped with a foot brake or a keyless entry system. For more details, contact our staff.
- The horn is to be used only when passing through areas where the following road markers are placed, or when necessary to avoid danger. It is not to be used in any other situation.
- Searching for routes to destinations with car navigation systems may be made easier by use of MAPCODE* or telephone numbers. Note that drivers are required to avoid letting their attention be distracted by car navigation screen images while driving motor vehicles. It is also recommended that refrain from operating such devices except when vehicles are safely stopped.
- The following signs are posted on roads which are slippery, signifying a need for drivers to slow down to speeds and maintain intervals between vehicles which are sufficient to facilitate safe driving:
- 日本の車には、フットブレーキがあるものや、キーレスエントリーシステム装備の車種があります。詳しくは、係員に聞いてください。
- クラクションは、次の道路標識で指定されている場所を通行するときや危険を避けるため、やむを得ないときだけ使用し、これらの場合以外は鳴らしてはいけません。
- カーナビゲーションで目的地を検索するときは、MAPCODE*や電話番号を使うと便利です。(走行中はカーナビゲーション装置の画像を注視してはいけません。また、操作は安全な場所に自動車を停止して行うようにしましょう。)
- 次の道路標識が設置されている道路は滑りやすいため、速度を十分落とし、車間距離を十分とって運転しましょう。

* MAPCODE is a registered trademark of Denso Corp.

※ MAPCODE は(株)デンソーの登録商標です。

Car Rental Guide

レンタカーご利用ガイド

International Driving Permit

国際運転免許証について

- Persons who wish to drive in Japan but are residents of another country and do not have a Japanese driver's license must have a passport and "International Driving Permit" that complies with the Geneva Convention. If you do not have your passport and International Driving Permit with you, a rental car cannot be leased to you, even if you have a reservation.

日本国外に在住の方が、日本で車を運転する際、日本の運転免許証をお持ちでない方は、パスポートとジュネーブ条約に合致した「国際運転免許証」が必要となります。事前にレンタカーのご予約をされていても、パスポートと国際運転免許証を持参されていない場合は、貸渡しできません。

International Driving Permit that complies with Geneva Convention

ジュネーブ条約に合致した「国際運転免許証」

Permit displaying e.g. "Convention on International Road Traffic of 1949"

(例) "Convention on International Road Traffic of 1949" と表示されているもの



*"Convention on International Road Traffic of 1949" will be displayed on International Driving Permits issued by Geneva Convention member countries.

*International licenses issued by the International Automobile Association (IAA) cannot be used in Japan.

*International driving permits of the 1968 Vienna Convention cannot be used in Japan.

*Vehicles that can be driven vary depending on whether the stamp is A, B, C, D, or E.

*A person who has a driver's license from Republic of Estonia, Switzerland, Germany, France, Belgium, Monaco, or Taiwan must have their license and a Japanese translation of it (as of September 25, 2018). The Japanese translation must be issued by the aforementioned country's or region's embassy or consulate in Japan, or by the Japan Automobile Federation (JAF).

*A person holding the International Driving Permit may drive during the one-year period beginning on the date of the person's landing in Japan or until the foreign-issued International Driving Permit is expired, whichever comes first.

※ジュネーブ条約加盟国発行「国際運転免許証」には「Convention on International Road Traffic of 1949」が表記されています。

※IAA(International Automobile Association) という団体が発行する国際免許は日本ではご利用いただけません。

※1968年のウィーン条約の国際免許証は日本では認められていません。

※A、B、C、D、Eのスタンプにより、運転できる車のタイプが異なります。

※「エストニア、スイス、ドイツ、フランス、ベルギー、モナコ、台湾」の運転免許証をお持ちの方は、その運転免許証と日本語翻訳文が必要です(2018年9月25日現在)。日本語翻訳文は、上記の国または地域の在日大使館、領事館または日本自動車連盟(JAF)が発行したものに限りです。

※国際運転免許証により運転できる期間は、日本に上陸した日から起算して一年間又は当該免許証の有効期間のいずれか短い期間です。有効期限を過ぎたものはご利用いただけません。

Notes regarding traffic rules

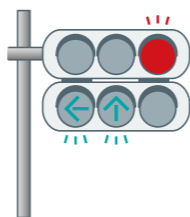
基本的な交通ルールの注意点

- In Japan, vehicles are driven on the left-hand side of the road.

日本では、自動車は左側通行です。

- A red light means "Stop." When a green arrow appears, cars can proceed in the direction of the green arrow, even if the light is yellow or red. Also, you must stop at the stop position in the case the red light is flashing.

赤信号は「止まれ」を意味します。青矢印の信号がある場合は、黄信号や赤信号であっても、青矢印の方向に進行することができます。なお、赤信号が点滅している場合は、停止位置で一時停止しなければなりません。



- According to the Road Traffic Act, each person in a motor vehicle must wear a seat belt. Whether you are the driver or a passenger, be sure to wear your seat belt. The driver must not carry a child under six years old without a child seat.

シートベルトの全席着用が、法律で義務付けられています。運転者、同乗者にかかわらず、全員(6歳未満の子供を乗せるときは、チャイルドシートを使用させなければなりません。)が、必ずシートベルトを着用してください。

- Maximum speed limit is assigned to all roads, including general roads and expressways. When there is no road signs of maximum speed limit, the maximum speed limit on general roads is 60km/h and that on expressways is 100km/h. Please observe the maximum speed limit and drive safely. Also, be aware that speeding is cracked down by police officers or automated speed enforcement systems.

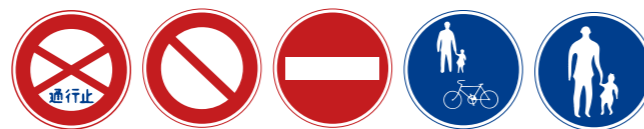
全ての道路に最高速度が定められています(道路標識等により最高速度が指定されていない場合、一般道路は60km/h、高速道路は100km/h)。最高速度を遵守して安全運転をお願いします。なお、警察官や速度違反自動取締装置による取締りが行われています。



Maximum speed limit 最高速度

- The following signs denote roadways which are closed to motor vehicle traffic:

自動車は、次の道路標識が設置されている道路を通行してはいけません。



Road closed 通行止め
Closed to all vehicles 車両通行止め
No entry 車両進入禁止
Bicycles and pedestrians only 自転車及び歩行者専用
Pedestrians only 歩行者専用

- Rental cars are not permitted to travel in lanes which are set aside for buses or bicycles, which may be designated by signs such as the following:

レンタカーは、次の道路標識等で指定されている路線バスや自転車の専用通行帯を通行してはいけません。



Designated lanes for buses or bicycles 専用通行帯

- Roads marked in manners such as the following signs may be traversed only in the directions indicated by the arrows:

次の道路標識等が設置されている道路では、矢印で示す方向以外は進行することができません。



Traffic lane direction designations 指定方向外進行禁止
One-way 一方通行
Permitted directions of travel designated by lane 進行方向別通行区分

- When pedestrians or bicycles are crossing or appear to be attempting to cross a street, motor vehicle drivers are required to stop either before the crosswalk or before a stop line if one is present, and to yield the right of way to said pedestrians or bicycles.

歩行者や自転車が横断しているときや横断しようとしているときは、横断歩道等の手前(停止線があるときは、その手前)で一時停止して歩行者や自転車に道を譲らなければなりません。



Crossing 横断歩道

- Where the following signs are posted, drivers are required to stop either before the stop line, or before the intersection if no stop line is present, and furthermore are required to avoid obstructing vehicles traveling upon cross-streets:

次の道路標識があるときは、停止線の直前(停止線がないときは、交差点の直前)で一時停止をすとともに、交差する道路を通行する車の進行を妨げてはいけません。



Stop 一時停止
Stop line 停止線

- At a train crossing, drivers are required to stop either before the crossing, or before the stop line if a stop line is present, and to carefully observe the driving environment before proceeding. This requirement applies even if following another vehicle through the crossing.

踏切を通過しようとするときは、その直前(停止線があるときは、その直前)で一時停止をし、安全を確認しなければなりません。前の車に続いて通過するときでも一時停止をしなければなりません。



Railroad crossing 踏切あり

- In addition to places where stopping and/or parking of vehicles is prohibited by traffic signs or other road markings, stopping and/or parking of vehicles is also prohibited in particular places designated by law, which include but are not limited to intersections, crosswalks, and bus stops. In urban metropolitan areas, parking on roadways is prohibited in many instances, and these prohibitions are rigorously enforced. Either pay to park in locations which are furnished with parking meters or parking ticket dispensing machines, or use off-roadway parking lots. In the former case, move your car before the posted parking time expires.

道路標識等により駐停車が禁止されている場所のほか、交差点、横断歩道、バス停留所等法令で定められた一定の場所では駐停車が禁止されています。都市部においては、多くの場合、路上駐車が禁止されており、取締りも頻繁に行われています。パーキング・メーターやパーキング・チケット発給設備のある場所で手数料を支払って駐車する(道路標識によって表示されている時間を超過して駐車しないこと)か、道路外の駐車場を利用してください。



No parking 駐車禁止
No parking or stopping 駐停車禁止
Parking for designated limited time only 時間制限駐車区間

- Driving under the influence of alcohol is prohibited by law.

酒気帯び運転は、法律で禁止されています。



- It is prohibited by law to use a mobile phone or smart phone and focus attention on the screen of a device.

運転中における携帯電話・スマートフォンの使用及びこれらに表示された画像の注視は、法律で禁止されています。



Passing through expressway toll gates

高速道路(有料道路)を通行する場合の注意点



Expressways (toll roads) include a gate marked "ETC 専用" (ETC only). This indicates that the gate is part of the "Electronic Toll Collection System." Vehicles not equipped with dedicated ETC equipment and an ETC card cannot use this gate. If your vehicle is not equipped with the ETC equipment and card, use the gate marked "一般" (General) when using an expressway. Depending on the location, payment will be made either at the entrance or exit.

高速道路(有料道路)には"ETC 専用"と書かれたゲートがあります。これは「Electronic Toll Collection System」という意味です。このゲートは、ETC 車載器と専用のETCカードを装着しない自動車はご利用できません。ETC 車載器と専用のETCカードを装着せずに、高速道路等をご利用される場合は必ず"一般"と表示されたゲートを利用してください。尚、料金精算は入口で支払う場合と出口で支払う場合があります。

To avoid accidents

事故を起こさないために

- Approximately 30% of traffic accidents in Japan are attributable to failure to carefully observe the driving environment. Take particular care before proceeding through intersections to check not just once but repeatedly for such features as traffic signals, vehicles on cross-streets, oncoming traffic, and pedestrians crossing the street.

我が国における交通事故の約3割が、安全不確認によるものです。特に、交差点では信号、交差道路の車、対向車、横断する歩行者などを繰り返し確認し、安全を確かめてから進行しましょう。

- In Japan, in the event of a traffic accident involving injury or death, the driver of the vehicle which caused the accident is liable for civil damages unless they can establish that they were not negligent in any way in the operation of the vehicle or in other relevant matters. This provision applies even in such circumstances as the injured party having run a red light or if a pedestrian was jaywalking or engaging in other unsafe behavior. Accordingly, it is incumbent upon drivers to remain alert at all times while operating vehicles, and to take particular care before proceeding through intersections to check not just once but repeatedly for such features as traffic signals, vehicles on cross-streets, oncoming traffic, and pedestrians crossing the street.

日本では交通人身事故を起こした場合、相手側が赤信号の飛び出しであったり、歩行者で飛び出した場合であったとしても、加害者である自動車の運転者が自動車の運行等について全く過失がないことを立証しない限り、民事上の賠償責任を負わされることがあります。よって、自動車の運行に際しては常に注意を怠らず、特に交差点では、信号、交差道路の車、対向車、横断する歩行者などを繰り返し確認し、安全を確かめてから進行しましょう。